

No. 49314*

**Argentina
and
Colombia**

Memorandum of understanding between the Argentine Republic and the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the field of road transport. Buenos Aires, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de Colombie relatif à la coopération technique dans le domaine du transport routier. Buenos Aires, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE
TRANSPORTE POR CARRETERA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

La República Argentina y la República de Colombia, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el deseo de fortalecer la relación de amistad existente entre ambos países;

TENIENDO PRESENTE que el transporte terrestre es de vital importancia para el desarrollo económico y social de los Estados;

CONVENCIDAS de la importancia de fortalecer el espacio bilateral para promover, impulsar y adaptar la cooperación técnica y científica al progreso económico y social sobre la base de los principios de igualdad, beneficio mutuo y reciprocidad;

Han llegado al siguiente entendimiento:

**ARTÍCULO 1
OBJETO**

El presente Memorando tiene por objeto promover la cooperación técnica en el área del transporte por carretera, sobre la base de los principios de solidaridad, reciprocidad, complementariedad, respeto mutuo de la soberanía, conforme a lo previsto en este Memorando de Entendimiento y en las respectivas legislaciones internas de ambas Partes.

ARTÍCULO 2 MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Se establecen como modalidades de cooperación de este Memorando de Entendimiento las siguientes:

- a) Participación en cursos, seminarios, simposios y conferencias organizados en cada país, en el área del transporte por carretera;
- b) Intercambio de investigadores, técnicos, especialistas y expertos en el área del transporte por carretera;
- c) Colaboración en la formación del personal técnico profesional y administrativo en materia de transporte por carretera;
- d) Intercambio de documentación, información científica, tecnológica y material de estudio en el campo del transporte por carretera;
- e) Cualquier otra forma de cooperación en materia de transporte por carretera que las Partes decidan de mutuo acuerdo.

ARTÍCULO 3 CONVENIOS ESPECÍFICOS Y/O PROGRAMAS

El presente Memorando de Entendimiento se desarrollará a través de la suscripción de programas de trabajo específicos los cuales contendrán la naturaleza, términos y alcance de esta cooperación. Asimismo, en dichos programas, se determinará el número de participantes, los compromisos entre las Partes, los aportes económicos de cada una ellas, considerando sus respectivos presupuestos, la duración de las tareas y el sistema de control de gestión de actividades conjuntas que se planifiquen.

Los temas que podrían abarcar son, a título enunciativo y no limitativo, los siguientes:

- a) Normas jurídicas, intercambio y análisis. Sugerencias a partir de los estudios que se efectúen.
- b) Transporte de pasajeros. Servicios urbanos e interurbanos. Vehículos y seguridad.
- c) Transporte de cargas. Diversas modalidades.
- d) Transporte de cargas peligrosas. Normativa aplicable.

- e) Seguridad Vial. Diseño de planes integrales y mejoramiento de la infraestructura.
- f) Control Técnico de vehículos. Verificación técnica de los mismos.
- g) Licencias de Conductor. Intercambio de experiencias. Capacitación.

ARTÍCULO 4 ÓRGANOS EJECUTORES

A los fines de la implementación del presente Memorando, las Partes designan como órganos ejecutores, por la República Argentina a la Secretaría de Transporte / Subsecretaría de Transporte Automotor del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y por la República de Colombia al Ministerio de Transporte.

Dichos organismos podrán delegar la ejecución de este Acuerdo a otras instituciones, organismos u organizaciones públicas o privadas de ambos países, las cuales podrán determinar, por medio de acuerdos y/o contratos específicos, las condiciones requeridas para la cooperación.

En tal sentido, los mencionados instrumentos deberán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

ARTÍCULO 5 COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para la ejecución del presente Memorando de Entendimiento, se crea la Comisión de Seguimiento, la que estará integrada por dos (2) representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de los Órganos Ejecutores, objeto del presente Memorando, las que se reunirán cada año. En dicha reunión, las Partes mantendrán conversaciones, discutirán y formularán en conjunto el Plan de Ejecución. Las Partes se comprometen a designar sus representantes dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la entrada en vigor del presente Memorando de Entendimiento.

Las funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes:

- a) Proponer posibilidades de colaboración de interés común.
- b) Presentar las propuestas que elaboraron los equipos componentes de cada una de las Partes.

c) Aclarar y decidir sobre las dudas que puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente Memorando de Entendimiento o de los convenios específicos.

d) Realizar el seguimiento de los convenios específicos que se acuerden.

e) Evaluar el impacto de las actuaciones realizadas como base para la continuidad de las mismas.

ARTÍCULO 6 ASISTENCIA RECÍPROCA

Las Partes se proporcionarán recíprocamente toda la asistencia que sea necesaria para facilitar la entrada, permanencia y salida del país del personal acreditado para la realización de actividades y ejecución de los programas, proyectos y demás formas de cooperación previstas en el presente Memorando de Entendimiento, de conformidad con el ordenamiento jurídico interno de las Partes.

ARTÍCULO 7 PERSONAL DESIGNADO

El personal designado por los órganos ejecutores para el desarrollo del presente Memorando de Entendimiento continuará bajo su dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, manteniendo su relación laboral con el mismo, por lo que no se crearán de ninguna forma relaciones laborales con su contraparte.

ARTÍCULO 8 RECURSOS FINANCIEROS

El financiamiento de las actividades derivadas de la ejecución del presente Memorando de Entendimiento se decidirá de mutuo acuerdo entre las Partes, con sujeción a sus respectivas disponibilidades presupuestarias.

ARTÍCULO 9 MODIFICACIONES

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo 10, para la entrada en vigor del Acuerdo.

**ARTÍCULO 10
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Memorando de Entendimiento, serán resueltas amigablemente mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

**ARTÍCULO 11
ENTRADA EN VIGOR**

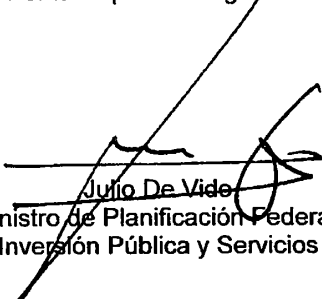
El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y operará de acuerdo con su objetivo, hasta tanto las Partes así lo convengan.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorando mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La terminación surtirá efectos a los seis (6) meses de recibida tal comunicación.

La terminación del presente Memorando no afectará el desarrollo de los programas y/o proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 18 de agosto de 2011, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Julio De Vido
Ministro de Planificación Federal,
Inversión Pública y Servicios

Por la República de Colombia



Germán Cardona Gutiérrez
Ministro de Transporte

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ROAD TRANSPORT

The Argentine Republic and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the desire to strengthen the friendly relations that exist between the two countries,

Bearing in mind that road transport is vitally important for the economic and social development of States,

Persuaded of the importance of strengthening bilateral opportunities for promoting, fostering and adapting technical and scientific cooperation to economic and social progress on the basis of the principles of equality, mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Memorandum is to promote technical cooperation in the field of road transport, on the basis of the principles of solidarity, reciprocity, complementarity, mutual respect for sovereignty, pursuant to the provisions of this Memorandum of Understanding, and the respective domestic legislations of the two Parties.

Article 2. Modalities of cooperation

The modalities of cooperation under this Memorandum of Understanding shall be as follows:

- (a) participation in courses, seminars, symposiums and conferences organized in each country, in the field of road transport;
- (b) exchanges of researchers, technicians, specialists and experts in the field of road transport;
- (c) collaboration in the training of professional technical and administrative personnel in the area of road transport;
- (d) exchange of documentation, scientific and technological information and field study material in the field of road transport;
- (e) any other form of cooperation in the area of road transport that the Parties may decide on by mutual agreement.

Article 3. Specific agreements and/or programmes

For the implementation of this Memorandum of Understanding, specific work programmes shall be signed which shall describe the nature, terms and scope of this cooperation. They shall also specify the number of participants, the commitments undertaken by the Parties, the economic contributions of each Party, bearing in mind their respective budgets, the duration of tasks and the management monitoring system for the joint activities planned.

The following topics might be covered; this list is for illustrative purposes and is not restrictive:

- (a) Legal rules, exchange and analysis. Suggestions based on studies to be conducted;
- (b) Passenger transport. Urban and inter-urban services. Vehicles and safety.
- (c) Cargo transport. Different types.
- (d) Transport of hazardous substances. Applicable rules.
- (e) Road safety. Design of comprehensive plans and improvement of infrastructure.
- (f) Technical monitoring of vehicles. Technical inspection of vehicles.
- (g) Driver licenses. Exchange of experiences. Training.

Article 4. Executing agencies

For the implementation of this Memorandum, the Parties designate as executing agencies, for the Argentine Republic, the Secretariat of Transport/Under-Secretariat of Automotive Transport of the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, and for the Republic of Colombia, the Ministry of Transport.

These agencies may delegate the execution of this Agreement to other institutions, agencies or public or private organizations in the two countries, by means of specific agreements and/or contracts laying down the terms of cooperation.

To that end, the aforementioned instruments shall specify the work plan, procedures, allocation of resources for financing and other supplementary issues, which shall be decided by agreement between the Parties.

Article 5. Follow-up Commission

For the implementation of this Memorandum of Understanding, a Follow-up Commission shall be created. It shall be made up of two (2) representatives of the Ministries of Foreign Affairs and of the Executing Agencies referred to in this Memorandum, who shall meet every year. At that meeting, the Parties shall hold talks and discuss and jointly formulate the implementation plan. The Parties undertake to designate their representatives within thirty (30) days from the entry into force of this Memorandum of Understanding.

The Follow-up Commission shall have the following duties:

- (a) To propose opportunities for collaboration that are of mutual interest;

- (b) To present the proposals that have been drawn up by the teams from each Party;
- (c) To clarify and rule on any questions that might arise with regard to the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding or the specific agreements;
- (d) To follow up on the specific arrangements that have been approved;
- (e) To assess, as a basis for their continuation, the impact of the activities carried out.

Article 6. Mutual assistance

The Parties shall provide each other any assistance necessary to facilitate the entry, stay and departure from the country of personnel accredited for the conduct of activities and implementation of programmes, projects and other forms of cooperation envisaged in this Memorandum of Understanding, in accordance with the domestic legislation of the Parties.

Article 7. Personnel

The personnel appointed by the executing agencies for implementation of this Memorandum of Understanding shall remain under the management of and shall continue to be a part of the institution to which they belong, maintaining their labour relations with their own institution, so that no labour relation is created with the counterpart institution.

Article 8. Financial resources

Financing of the activities arising from implementation of this Memorandum of Understanding shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to each one's available budgetary resources.

Article 9. Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual accord between the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article 10, upon the entry into force of the Agreement.

Article 10. Settlement of disputes

Any issues or disputes that arise relating to the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved amicably in direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 11. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall operate according to its purpose, for as long as the Parties decide.

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving written notice to the other Party, through the diplomatic channel. Termination shall enter into effect six (6) months after receipt of such notice.

Termination of this Memorandum shall not affect the implementation of the programmes and/or projects agreed on by the Parties, which shall continue in operation unless the Parties decide otherwise.

DONE at Buenos Aires, on 18 August 2011, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Republic of Colombia:

GERMÁN CARDONA GUTIÉRREZ

Minister of Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT ROUTIER

La République argentine et la République de Colombie, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant le désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Conscientes du fait que le transport terrestre revêt une importance vitale pour le développement économique et social des États,

Convaincues de l'importance de renforcer l'espace bilatéral pour promouvoir, encourager et adapter la coopération technique et scientifique au progrès économique et social, sur la base des principes d'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Objet

Sur la base des principes de solidarité, de réciprocité, de complémentarité et du respect mutuel de la souveraineté, le présent Mémoire d'accord vise à promouvoir la coopération technique dans le domaine du transport routier, conformément aux dispositions qui y figurent et aux législations internes des deux Parties.

Article 2. Modalités de coopération

Le présent Mémoire d'accord fixe les modalités de coopération suivantes :

- a) La participation à des cours, séminaires, colloques et conférences dans le domaine du transport routier, organisés dans chaque pays;
- b) l'échange de chercheurs, techniciens, spécialistes et d'experts dans le domaine du transport routier;
- c) la collaboration dans la formation du personnel technique et administratif en matière de transport routier;
- d) l'échange de documents, d'information scientifique, technologique et de matériel d'étude dans le domaine du transport routier;
- e) toute autre forme de coopération dans le domaine du transport routier convenue d'un commun accord entre les Parties.

Article 3. Conventions spécifiques et/ou programmes

Le présent Mémoire d'accord est mis en œuvre à travers la participation à des programmes de travail spécifiques dans lesquels figurent la nature, les modalités et la portée de cette coopération. Tout en considérant leur budget respectif, la durée des tâches

et le système de contrôle de gestion des activités conjointes qui ont été planifiées, les Parties déterminent le nombre de participants, les engagements pris entre elles ainsi que leurs contributions économiques en ce qui a trait à ces programmes.

À titre indicatif mais non limitatif, les sujets suivants peuvent être abordés :

- a) Normes juridiques, les échanges et les analyses; suggestions à partir des études menées.
- b) Transport de passagers; services urbains et interurbains; véhicules et sécurité.
- c) Transport de marchandises; diverses modalités.
- d) Transport de marchandises dangereuses; réglementation applicable.
- e) Sécurité routière; conception de plans détaillés et amélioration de l'infrastructure.
- f) Contrôle technique des véhicules; vérification technique de ces derniers.
- g) Permis de conduire; partage d'expériences; formation.

Article 4. Instances exécutives

Aux fins de l'application du présent Mémoire, les Parties désignent comme instances exécutives : le Sous-Secrétariat aux transports routiers du Secrétariat aux transports (Ministère de la planification fédérale, de l'investissement et des services publics), pour la République argentine, et le Ministère des transports pour la République de Colombie.

Ces instances peuvent déléguer l'exécution de ce Mémoire à d'autres institutions ou organisations publiques ou privées des deux pays, lesquelles peuvent définir, au moyen d'accords et/ou de contrats spécifiques, les conditions requises pour la coopération.

À cet égard, les instruments susmentionnés précisent le programme de travail, les modalités, l'allocation des ressources pour le financement et d'autres questions connexes convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article 5. Commission de suivi

Pour l'exécution du présent Mémoire d'accord, une commission de suivi est mise en place. Elle se compose de deux (2) représentants des Ministères des relations extérieures et des organes exécutifs et se réunit une fois par an. Lors de cette réunion, les Parties engagent des discussions et examinent et établissent conjointement le plan d'exécution. Elles s'engagent à désigner leurs représentants dans un délai de trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

La Commission exerce les fonctions suivantes :

- a) Proposer des possibilités de collaboration d'intérêt commun;
- b) présenter les propositions élaborées par les équipes concernées de chacune des Parties.
- c) lever les doutes pouvant découler de l'interprétation et de l'exécution du présent Mémoire d'accord ou des accords spéciaux;

- d) assurer le suivi des accords spéciaux conclus;
- e) évaluer l'impact des activités menées afin d'assurer leur continuité.

Article 6. Assistance mutuelle

Conformément à leur ordre juridique interne, les Parties se fournissent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour faciliter l'entrée et le séjour dans l'un des deux pays - ainsi que la sortie du territoire - du personnel certifié pour entreprendre des activités et pour exécuter des programmes, des projets et d'autres formes de coopération prévues par le présent Mémoire d'accord.

Article 7. Personnel désigné

Les membres du personnel désignés par les organes exécutifs pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord relèvent exclusivement de leur institution de rattachement, qui régit leurs relations de travail.

Article 8. Ressources financières

Le financement des activités découlant de l'exécution du présent Mémoire d'accord est décidé d'un commun accord entre les Parties, sous réserve de leur disponibilité budgétaire respective.

Article 9. Modifications

Les Parties peuvent modifier le présent Mémoire d'accord d'un commun accord. Aux fins de l'entrée en vigueur de celui-ci, les modifications prennent effet conformément aux dispositions établies à l'article 10.

Article 10. Règlement des différends

Tout doute et différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable, par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est exécuté conformément à son objectif et ce, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur l'exécution des programmes et/ou des projets préalablement approuvés par les Parties, sauf si elles en conviennent autrement.

FAIT à Buenos Aires, le dix-huit août deux mil onze en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, de l'investissement et des services publics

Pour la République de Colombie :

GERMÁN CARDONA GUTIÉRREZ

Ministre des transports